

[MOSKWA,] 25 LIPCA 1965

Дорогая Мария Львовна,

сердечно благодарю Вас за открытку. Книга Выготского вышла почти так, как была задумана, если не считать не очень существенных сокращений в комментариях. Надеюсь повидать Вас в конце месяца. Здоровье мое сейчас вполне удовлетворительно, хотя пришлось довольно долго пробыть в больнице. Числа пятого августа хочу поехать отдохнуть перед предполагаемой поездкой. Я думал сделать доклад о семиотическом исследовании различий между поэтическим и научным языком; тема эта приблизительнона и может быть заменена , если потребуется.

В последнее время я (отчасти под влиянием работ М. М. Бахтина) занимался проблемой чужого слова в прозе, близкой к проблематике Вашего сборника о цитатах. Если Вы еще не сдали этот сборник, я мог бы написать Вам статью (связанную с последним романом Арагона *La mise a mort*, дающим благодарный материал для такого исследования). Я был бы Вам благодарен, если бы Вы мне сообщили примерный срок (на этот раз надеюсь его выдержать).

Другой вопрос касается статьи о *Балладе о цирке*; А. Н. Колмогоров прислал мне целую статью — разбор этой моей статьи; кое-что из его замечаний я хотел бы (с небольшими своими дополнениями) поместить в виде корректурного дополнения (в конце статьи, чтобы не доставлять излишних типографских трудностей). Если по издательским соображениям это еще возможно, я хотел бы знать, сколько страниц может быть в таком дополнении (в разборе А. Н. Колмогорова около 10 страниц, но их необязательно все помещать).Разумеется, в этом нет безусловной необходимости, поэтому, если это вызовет слишком большие издательские затруднения, лучше от этого заранее отказаться.

Из-за операции и больницы я очень задержал библиографию для Годорова, но я думаю ее послать Вам еще до своей поездки в августе.

Простите за все хлопоты и беспокойства.

Моя жена передает Вам сердечный привет.

Ваш В. Иванов

25 VII 65.

[Stemplę:] 1) Москва, 28 VII 65. 2) Warszawa, 3 VIII 65.

Rkp Arch. IBL PAN, k. 1 i koperta. — Miejsce wg stempla.

Przekład polski

Droga Mario Lwowna,

serdecznie dziękuję Pani za kartkę. Książka Wygotskiego wyszła niemal w takim kształcie, jak była zaplanowana, jeśli nie liczyć niezbyt istotnych skrótów w komentarzach. Mam nadzieję zobaczyć się z Panią w końcu miesiąca. Zdrowie moje jest teraz całkiem niezłe, chociaż musiałem dosyć długo leżeć w szpitalu. Piątego sierpnia chcę pojechać odpocząć przed planowanym wyjazdem. Myślałem wygłosić referat o semiotycznej analizie różnic pomiędzy językiem poetyckim a językiem naukowym. Temat określony jest orientacyjnie i może być zamieniony, jeśli będzie taka potrzeba.

Ostatnimi czasy (częściowo pod wpływem prac M. M. Bachtina zajmowałem się zagadnieniem cudzego słowa w prozie, sprawą bliską problematyce Pani tomu o cytatach. Jeśli Pani jeszcze tego tomu nie oddała, mógłbym napisać dla Państwa artykuł (związany z ostatnią powieścią Aragona *La mise a mort*, w której jest wiele materiału dla takiej analizy). Byłbym Pani bardzo wdzięczny, gdyby Pani podała mi przybliżony termin (tym razem spodziewam się, że go dotrzymam).

Kolejne pytanie dotyczy tekstu *Balladie o cirkie*. A. N. Kołmogorow przysłał mi cały artykuł, będący analizą mojego artykułu. Coś z jego uwag chciałbym zamieścić (z niewielkimi ze swej strony uzupełnieniami) jako korektę uzupełniającą (na końcu artykułu, by nie przysparzać zbędnych kłopotów typograficznych). Jeśli z racji wydawniczych jest jeszcze możliwe, chciałbym wiedzieć, ile stron może zawierać takie uzupełnienie (w analizie A. N. Kołmogorowa jest ich około 10., ale nie wszystkie muszą być zamieszczone). Ma się rozumieć, nie jest to absolutnie konieczne i dlatego, jeśli sprawi to wydawnictwu zbyt wiele kłopotów, lepiej z tego zawczasu zrezygnować.

Z powodu operacji i szpitala bardzo spóźniłem się z bibliografią dla Todorowa, ale mam zamiar przesłać ją Pani jeszcze przed swoim wyjazdem w sierpniu.

Proszę mi wybaczyć wszystkie kłopoty i niepokoje.

Żona moja przesyła Pani serdeczne pozdrowienia.

Oddany W. Iwanow

25 VII 65.